

УДК 81; 371:378

DOI: 10.34670/AR.2021.85.82.044

Отражение национально-культурной специфики языкового сознания в преподавании перевода

Гуань Лили

Профессор,
Университет г. Хэйхэ,
164300, Китайская Народная Республика, провинция Хэйлунцзян,
Хэйхэ, ул. Институтская, 1;
e-mail: 3774526848@qq.com

Данная статья публикуется в рамках спецпроекта на строительство ведущего кадров специального фонда проекта научно-исследовательского проекта основного операционного расхода вузов в провинции Хэйлунцзян 2019 г. на тему «Исследование пути наследования и распространения культуры меньшинства ороочона под руководством культурного процветания» Проект:2019-КYYWF-0449.

Аннотация

В статье представлен анализ отражения национального культурного сознания в преподавании перевода. Автор рассматривает специфику воспитания культурного сознания в преподавании перевода. Основными методами работы являются сравнительно-сопоставительный анализ и синтез при характеристике различных теорий и методик переводоведения. Проанализированы особенности сохранения национального колорита текста оригинала, основные сложности перевода с китайского языка на русский, важность смыслового сдвига в рамках переводческой деятельности. Отмечаются возможности переводчика передать национальный колорит текста с помощью постмодернистских художественных принципов. Говорится о том, что в преподавании перевода необходимо уделять большое внимание сравнительно-сопоставительному анализу образов, картин мира переводчика и создателя текста, особенностям национальной самобытности жителей. Для реализации национального компонента в средней школе в предметное содержание иностранного языка включают сведения о городе, достопримечательностях и местах отдыха, проблеме выбора профессии, выдающихся людях. Говорится о роли переводчика как посредника межкультурного общения при изучении культурологических аспектов текста перевода, а также самого текста перевода как важной составляющей национальной культуры.

Для цитирования в научных исследованиях

Гуань Лили. Отражение национально-культурной специфики языкового сознания в преподавании перевода // Педагогический журнал. 2021. Т. 11. № 6А. С. 320-326. DOI: 10.34670/AR.2021.85.82.044

Ключевые слова

Национальное культурное сознание, перевод текста, преподавание, этнопсихолингвистика, национальная культура.

Введение

В современном мире межнациональные отношения представляют собой одну из важнейших областей общественной жизни. Воспитание личности с активной социальной позицией, готовой к сохранению и приумножению духовных ценностей родной культуры, приобретает все большее значение. При этом современный человек должен обладать высокой культурой межнационального общения, поскольку поиск национальной и культурной идентичности должен сопровождаться процессами сближения и взаимного обогащения разных культурных традиций.

Знакомство с текстами других культур при подготовке перевода обогащает представителей разных национальностей, учит их преодолевать стереотипы, продуктивно выстраивать диалогические отношения с представителями другой культуры, не теряя при этом собственной национальной идентичности.

Целью данной статьи является анализ отражения национального культурного сознания в преподавании перевода. В соответствии этим были поставлены следующие задачи: пояснить значение термина «национальное культурное сознание»; выявить взаимосвязь преподавания перевода и формирования национального культурного сознания; сделать соответствующие выводы.

Основными методами работы послужили сравнительно-сопоставительный анализ и синтез библиографических источников. Научная новизна работы заключается в выявлении особенностей текстов для перевода с целью формирования национальной культурной идентичности.

Практическая ценность статьи заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы на лекциях и практических занятиях по переводоведению, изучению иностранных языков и культурологии.

Основная часть

Как отмечает С.А. Арутюнов, любое проявление культуры непосредственно связано с этносом [Арутюнов, 1989, 6]. По мнению А.Г. Агаева, национальное самосознание находит отражение во взаимосвязи языка и национальности путем создания национальной литературы, культуры, науки, искусства и самобытности [Агаев, 1967, 96]. Понятие «национальное культурное сознание» раскрывается в работе русского философа И.А. Ильина: диалог, взаимодействие народов культур путем взаимного обогащения и развития [Ильин, 1993]. Своеобразное сочетание определенных национальных черт, присущих отдельной культуре, является важным элементом национального культурного сознания [Артановский, 1975, 13].

В предметно-тематическом содержании курса иностранного языка большое внимание уделяется формированию национальных и нравственных качеств обучающихся. Как отмечает профессор П.В. Сысоев, для реализации национального компонента в средней школе в предметное содержание речи включают сведения о городе, достопримечательностях и местах отдыха, проблеме выбора профессии в городе, выдающихся людях, проблемах экологии и др. [Сысоев, 2001, 13].

В работе Лю Чжицяна, посвященной исследованию своеобразия китайской поэзии в переводах Л.Е. Черкасского, отмечаются следующие особенности сохранения национального колорита при подготовке переводов:

1) каждое литературное произведение представляет собой отражение определенной действительности, связанное с жизнью конкретного народа;

2) основой для воплощения образов является язык оригинала художественного текста, который необходимо органично соединить с формой и содержанием национального колорита;

3) перевод произведения должен отражать своеобразный «китайский» дух – оставлять оригинальное звучание переводимых слов китайского языка (названий монет);

4) следует сохранять в переводах оригинальное звучание разговорного варианта названия «цзяо» – «мао» в стихотворении Пу Фэна «Песенка шанхайского рикши».

5) необходимо сохранять звукоподражательные приемы китайского языка для приближения к оригиналу;

6) важно оставлять имена, топонимы, поверья, обряды, символы Китая в первоначальном виде;

7) целесообразно создавать сопроводительные комментарии к переведенным текстам с целью пояснения читателям национальных особенностей китайцев [Лю Чжицян, 2017, 114-121].

Необходимо отметить, что особую роль в деятельности переводчика играет степень передачи смыслового содержания произведения читателю с сохранением национального колорита текста.

Исследователь Ван Мэняо выделяет цивилизаторскую функцию перевода, отмечая, что подлинные тексты носителей другой культуры обогащают восприятие языковых феноменов [Ван Мэняо, 2014, с. 7].

Интерес представляет пособие И.В. Кошелевой, в котором содержатся задания для студентов второго курса факультета иностранных языков, изучающих китайский язык. В нем автор приводит девять заданий в тестовой форме с открытыми и закрытыми вопросами, касающимися основных традиций китайского языка, лингвистических особенностей текстов, различных вариантов перевода [Кошелева, 2018]. Данное пособие является важным дополнением к теоретическому курсу «Китайский язык», благодаря которому студенты учатся находить тонкости перевода национального колорита китайцев.

При переводе художественного текста большое внимание необходимо уделять переводу фактической информации с соблюдением всех норм и правил родного языка, а также стараться избегать культурологических неточностей, сохраняя тон оригинала, коннотативную окрашенность текста. В качестве примера можно привести «шутливый» перевод стихотворения А.С. Пушкина «Пророк», выполненный российским специалистом по сравнительному литературоведению Ю.Д. Левиным: «Глаголом жги сердца людей» в «Сердца словами обжигай» [Res Traductonica. Перевод и сравнительное изучение литератур, 2000, 3]. В этом примере нарушен тон оригинала, показанный переводчиком, в котором высокий «штиль» был изменен на средний.

При переводе текстов китайских писателей на русский язык необходимо учитывать особенности китайского национального характера: трудолюбие, смиренность, учтивость. Исследователь А.А. Красноярова указывает на отсутствие фанатизма, честность, почтение родителей и долг [Красноярова, 2019, 33]. В этой же работе автор говорит о возможностях переводчика передать национальный колорит китайцев с помощью постмодернистских художественных принципов: «игра с читателем», «коллаж» текстов, совмещение различных временных промежутков [там же, 230].

Эти методы могут быть применимы после знакомства с историческими событиями страны только в рамках тестовых заданий для студентов или школьников. Это объясняется тем, что

«национальное» в тексте перевода должно восприниматься как образ другой страны, и в то же время *«переводчик должен в высшей степени владеть родным языком, чтобы донести до читателя особенности национальной самобытности жителей страны»* [Бекметов, 2015, 7].

В работе А.Е. Тиссен отмечаются сложности перевода с китайского языка на русский:

- 1) отсутствие в китайском языке правил грамматического изменения лексем (склонения, спряжения, окончаний);
- 2) придаточное предложение в китайском языке оформляется в виде определения к существительному;
- 3) сохранение диалектов китайского языка при переводе;
- 4) сложность перевода поговорок и фразеологизмов с китайского языка на русский, отражающих национальный колорит страны: исторические события, героев, персонажей художественной литературы [Тиссен, 2016, 143-144].

Профессор А.Л. Семенов выделяет сложность передачи контекста вежливости в различных языковых культурах. Кроме этого, в качестве лингвистических барьеров автор указывает экспрессивность языковых средств [Семенов, 2008, 26].

Профессор А.Н. Крюков предлагает учитывать исторический и социальный контекст при переводе «реалий – сведений»: данная информация касается национальных традиций, исторических событий, аллюзий и исторических лиц в тексте для перевода. Получается, что отдельные фрагменты художественного текста должны быть переведены как часть культуры иностранного языка с учетом социокультурного феномена. Это обозначает, что культурные особенности текста должны подвергаться не точному переводу, а вольному, приближенному к передаче национальных традиций изучаемой страны. М.В. Рябова отмечает, что в процессе перевода неизбежно может возникнуть смысловой сдвиг, при котором смысловое содержание текста перевода отражает взаимодействие нескольких компонентов: 1) смысл, который изначально был заложен автором произведения; 2) творческий опыт читателя и переводчика; 3) культурные интенции переводчика [Рябова, 2008, 186].

Эти компоненты объясняют возникновение смыслового сдвига, при котором текст перевода становится репрезентантом оригинального текста в условиях языка переводчика и его национальной культуры. Это свидетельствует о том, что перевод существует в тех случаях, когда происходит межкультурное общение, в котором проявляется попытка продемонстрировать оригинальность двух культур: культуру создателя и культуру переводчика.

Анализ текстов переводов был произведен в рамках дисциплины этнопсихолингвистики. В текстах исследовалось отражение национальных картин мира с помощью языковых данных с национально-культурным компонентом, которые были получены в ходе ассоциативных экспериментов. Исследование ассоциативных картин мира позволило выявить избыточность или недостаточность опыта одной лингвокогнитивной общности перед другой.

Как отмечает Ю.А. Сорокин, в процессе культурологического взаимодействия носителей двух языков выявляются коннотативно-аксиологические составляющие: 1) смысловая эквивалентность текста оригинала и текста перевода; 2) тексты не могут быть полностью эквиваленты в течение длительного периода времени, поскольку изменяются культурные и языковые модели [Сорокин, 2003, 16].

Получается, что переводчик текста является автором текста, который он создал на языке перевода.

Заключение

Таким образом, перевод текстов представляет собой вид духовной деятельности человека, отражающий основы национальной культуры создателя текста и переводчика.

При изучении культурологических аспектов текста перевода необходимо отметить роль переводчика как посредника межкультурного общения, а самого текста перевода – как важной составляющей национальной культуры страны, для которой он создается.

Несмотря на наличие проблем интерпретации традиционных и национальных обычаев, традиций, имен, коннотативно окрашенных лексем, даже неполное совпадение культурных смыслов становится языковой нормой, способствующей продуцированию новых культурных смыслов.

Библиография

1. Агаев А.Г. Нация, ее сущность и самосознание // Вопросы истории. 1967. № 7. С. 87-104.
2. Артановский С.Н. Этническое своеобразие культур // Философские и социально-политические проблемы культуры: труды ЛГИК им. Н.К. Крупской. Л., 1975. С. 3-17.
3. Арутюнов С.А. Народы и культуры: развитие и взаимодействие. М.: Наука, 1989. 247 с.
4. Бекметов Р.Ф. Л.З. Эйдлин и китайская литература: Библиографический указатель. Казань: Изд-во Казанского университета, 2015. 70 с.
5. Ван Мэня. Современная наука о переводе в Китае: История становления и традиции развития: дис. ... канд. филол. наук. М., 2014. 158 с.
6. Ильин И.А. Собрание сочинений: В 10 т. Т. 2. Кн. 1. М.: Русская книга, 1993. 493 с.
7. Кошелева И.В. Задания к учебному пособию: Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. М.: Восток-Запад, 2004. 224 с. С ответами. Харьков, 2018. 34 с.
8. Красnojрова А.А. «Китайский текст» русской литературы: дис. ... канд. филол. наук. Пермь, 2019. 296 с.
9. Лю Чжицян. Своеобразие рецепции китайской поэзии первой трети XX века в переводах Л.Е. Черкасского: Из истории русско-китайских литературных связей: дис. ... канд. филол. наук. Владивосток, 2017. 189 с.
10. Рябова М.В. Культурная специфика «смыслового сдвига» текста при переводе // Альманах современной науки и образования. 2008. № 8 (15). В 2-х ч. Ч. 1. С. 184-187.
11. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности. М.: Академия, 2008. 160 с.
12. Сорокин Ю.А. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры. М.: Гнозис, 2003. 160 с.
13. Сысоев П.В. Язык и культура: в поисках нового направления в преподавании культуры страны изучаемого языка // Иностранные языки в школе. 2001. № 4. С. 12-18.
14. Тиссен А.Е. Проблемы перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский // Китайский язык: лингвистические и методические аспекты: Материалы международной научной конференции. Чита, 27 октября. 2016. С. 140-145.
15. Res Traductologica. Перевод и сравнительное изучение литератур. К восьмидесятилетию Ю.Д. Левина. СПб., 2000. 260 с.

Reflection of the national and cultural specifics of linguistic consciousness in teaching of translation

Lili Guan'

Professor,
Heihe University,
164300, 1, Educational Technology district, Heihe,
Heilongjiang province, People's Republic of China;
e-mail: 3774526848@qq.com

Lili Guan'

Abstract

The article presents an analysis of the reflection of national cultural consciousness in the teaching of translation. The author examines the specifics of the education of cultural consciousness in the teaching of translation. The main methods of work are comparative analysis and synthesis when characterizing various theories and methods of translation studies. The features of the preservation of the national color of the original text, the main difficulties of translation from Chinese into Russian, the importance of a semantic shift in the framework of translation are analyzed. The possibilities of the translator to convey the national flavor of the text with the help of postmodern artistic principles are noted. In teaching translation, it is necessary to pay great attention to the comparative analysis of images, pictures of the world of the translator and the creator of the text, to the peculiarities of the national identity of the inhabitants. To implement the national component in secondary school, the subject content of a foreign language includes information about the city, sights and places of rest, the problem of choosing a profession, and outstanding people. The role of the translator as a mediator of intercultural communication in the study of cultural aspects of the translation text, as well as the translation text itself as an important component of national culture, is discussed.

For citation

Guan' Lili (2021) Otrazhenie natsional'no-kul'turnoi spetsifiki yazykovogo soznaniya v prepodavanii perevoda [Reflection of the national and cultural specifics of linguistic consciousness in teaching of translation]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 11 (6A), pp. 320-326. DOI: 10.34670/AR.2021.85.82.044

Keywords

National cultural consciousness, text translation, teaching, ethnopsycholinguistics, national culture.

References

1. Agaev A.G. (1967) Natsiya, ee sushchnost' i samosoznanie [Nation, its essence and self-consciousness]. *Voprosy istorii* [Issues of history], 7, pp. 87-104.
2. Artanovskii S.N. (1975) Etnicheskoe svoeobrazie kul'tur [Ethnic uniqueness of cultures]. *Filosofskie i sotsial'no-politicheskie problemy kul'tury: trudy LGIK im. N.K. Krupskoi* [Philosophical and socio-political problems of culture: proceedings of Leningrad State Institute of Culture named after N.K. Krupskaya]. Leningrad, pp. 3-17.
3. Arutyunov S.A. (1989) *Narody i kul'tury: razvitie i vzaimodeistvie* [Peoples and cultures: development and interaction]. Moscow: Nauka Publ.
4. Bekmetov R.F. (2015) *L.Z. Eidlin i kitaiskaya literatura: Bibliograficheskii ukazatel'* [L.Z. Eidlin and Chinese Literature: A Bibliographic Index]. Kazan': Kazan University Publishing House.
5. Il'in I.A. (1993) *Sobranie sochinenii: V 10 t. T. 2. Kn. 1* [Collected works: in 10 vols. Vol. 2. Book 1]. Moscow: Russkaya kniga Publ.
6. Kosheleva I.V. ((2004) *Zadaniya k uchebnomu posobiyu: Shchichko V.F. Kitaiskii yazyk. Teoriya i praktika perevoda* [Tasks for the tutorial: Shchichko V.F. Chinese. Theory and practice of translation]. Moscow: Vostok-Zapad Publ. 224 p. Khar'kov.
7. Krasnoyarova A.A. (2019) *"Kitaiskii tekst" russkoi literatury: dis. .. kand. filol. nauk* ["Chinese text" of Russian literature]. Perm'.
8. Lyu Chzhitsyan (2017) *Svoeobrazie retseptsii kitaiskoi poezii pervoi treti XX veka v perevodakh L.E. Cherkasskogo: Iz istorii rusko-kitaiskikh literaturnykh svyazei. Dokt. Diss.* [The originality of the reception of Chinese poetry in the first third of the XX century in the translations of L.E. Cherkassky: From the history of Russian-Chinese literary ties. Doct. Diss.]. Vladivostok.
9. Res Traductonica (2000) *Perevod i sravnitel'noe izuchenie literatur. K vos'midesyatiletiju Yu.D. Levina* [Translation and comparative study of literature. To the eightieth birthday of Yu.D. Levin]. Saint Petersburg.

10. Ryabova M.V. (2008) Kul'turnaya spetsifika «smyslovogo sdviga» teksta pri perevode [Cultural specificity of the "semantic shift" of the text during translation]. *Al'manakh sovremennoi nauki i obrazovaniya* [Almanac of modern science and education], 8 (15), in 2 parts. Part 1, pp. 184-187.
11. Semenov A.L. (2008) *Osnovy obshchei teorii perevoda i perevodcheskoi deyatel'nosti* [Foundations of the general theory of translation and translation activities]. Moscow: Akademiya Publ.
12. Sorokin Yu.A. (2003) *Perevodovedenie: status perevodchika i psikhogermenevticheskie protsedury* [Translation studies: the status of a translator and psychohermeneutic procedures]. Moscow: Gnozis Publ.
13. Sysoev P.V. (2001) Yazyk i kul'tura: v poiskakh novogo napravleniya v prepodavanii kul'tury strany izuchaemogo yazyka [Language and culture: in search of a new direction in teaching the culture of the country of the target language]. *Inostrannye yazyki v shkole* [Foreign languages at school], 4, pp. 12-18.
14. Tissen A.E. (2016) Problemy perevoda s kitaiskogo yazyka na russkii i s russkogo yazyka na kitaiskii [Problems of translation from Chinese into Russian and from Russian into Chinese]. *Kitaiskii yazyk: lingvisticheskie i metodicheskie aspekty: Materialy mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii* [Chinese: linguistic and methodological aspects: Proceedings of an international scientific conference]. Chita, pp. 140-145.
15. Van Menyao (2014) *Sovremennaya nauka o perevode v Kitae: Istoriya stanovleniya i traditsii razvitiya. Dokt. Diss.* [Modern Science of Translation in China: History of Formation and Traditions of Development. Doct. Diss.]. Moscow.